

Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś ojcu Publiusza gorączkami i czerwona którą jest obejmowany leżeć do którego Paweł wszedłszy i pomodliwszy się nałożywszy ręce na niego uzdrowił go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zdarzyło się zaś, że ojciec Publiusza leżał złożony gorączką* i czerwona;** Paweł przyszedł do niego, pomodlił się, nałożył na niego ręce*** i wyleczył go. **** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stało się zaś, (że) ojciec Publiusza, gorączkami i biegunką obejmowany, leżeć*. Do tego Paweł wszedłszy i pomodliwszy się, nałożywszy ręce (na) niego, uleczył go. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś ojcu Publiusza gorączkami i czerwona który jest obejmowany leżeć do którego Paweł wszedłszy i pomodliwszy się nałożywszy ręce (na) niego uzdrowił go

¹⁾ <x>480 5:23</x>; <x>480 16:18</x>; <x>490 13:13</x>; <x>510 9:12</x>; <x>660 5:14-15</x>

²⁾ Hipokrates też często wymienia te dwie dolegliwości razem (<x>510 28:8</x>L.).

³⁾ <x>510 27:6</x>

⁴⁾ Podobnie było, gdy Jezus włożył ręce na teściową Piotra (<x>480 1:31</x>).

⁵⁾ "ojciec (...), obejmowany, leżeć" - składnia ta oznacza tutaj skutek. Składniej: "że ojciec Publiusza, gorączkami i biegunką obejmowany, leżał".